

CHINESE EPIGRAPHY IN SINGAPORE 1819–1911

Volume 2



新加坡華文銘刻彙編
1819–1911
下冊

Kenneth Dean | Hue Guan Thye

丁荷生 | 許源泰



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

Chinese Epigraphy in Singapore 1819–1911

Volume 2

新加坡華文銘刻彙編 1819–1911

下冊

Kenneth Dean Hue Guan Thye

丁荷生

許源泰



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

責任編輯：李 琳
責任技編：李春林
美術編輯：俸萍利

新加坡華文銘刻彙編：1819～1911
XINJIAPQ HUAWEN MINGKE HUIBIAN
著作權合同登記號桂圖登字：20-2016-266 號

圖書在版編目（CIP）數據

新加坡華文銘刻彙編：1819～1911：漢、英 /
丁荷生，許源泰編．—桂林：廣西師範大學出版社，
2017.1
ISBN 978-7-5495-7086-7

I. ①新… II. ①丁…②許… III. ①漢字—銘刻—
彙編—新加坡—1819～1911—漢、英 IV. ①J292.21

中國版本圖書館 CIP 數據核字（2015）第 182779 號

廣西師範大學出版社發行

（廣西桂林市中華路 22 號 郵政編碼：541001）
網址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：張藝兵

全國新華書店經銷

桂林廣大印務有限責任公司印刷

（桂林市臨桂縣秧塘工業園西城大道北側廣西師範大學出版社集團
有限公司創意產業園 郵政編碼：541100）

開本：880 mm × 1 240 mm 1/16

印張：92.25 字數：500 千字

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定價：1500.00 元（上、下冊）

如發現印裝質量問題，影響閱讀，請與印刷廠聯繫調換。

© 2017 Kenneth Dean and Hue Guan Thye

Disclaimer: The authors and publishers have made every effort to ensure that the information in this book was correct at the time of printing. However, not every institution was able to confirm the information listed with the authors. The authors and publishers welcome correspondence with any party whom we have failed to reach.

Published by:

NUS Press

National University of Singapore

AS3-01-02, 3 Arts Link

Singapore 117569

Fax: (65) 6774-0652

E-mail: nusbooks@nus.edu.sg

Website: <http://nuspress.nus.edu.sg>

ISBN 978-9971-69-871-3 (casebound)

and

Guangxi Normal University Press

No.22 Zhonghua Road, Guilin City, Guangxi, 541001, China

Fax: 0086-773-2250618

Website: <http://www.bbtpress.com>

National Library Board, Singapore Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for the book is available from the National Library, Singapore

All rights reserved. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system now known or to be invented, without written permission from the Publisher.

Printed by:

Guilin Guangda Printing Co., Ltd.

Yangtang Industrial Estates, Guilin City, Guangxi, 541100, China

新加坡番禺會館

Singapore Poon Yue Association



29. 新加坡番禺會館 Xinjiapo Panyu Huiguan

Singapore Poon Yue Association

Singapore (Guangdong) Panyu Native-place Association

29.1. Brief Introduction to the Association 會館簡介



新加坡番禺會館

Singapore Poon Yue Association

The Singapore Poon Yue Association is a Cantonese native-place association established by the Cantonese leader Hoo Ah Kay (Whampoa, c. 1816–80) in 1879, and dedicated to the worship of the Imperial Lord, Saint Guan (Yu). At first, the native-place association was built on Upper Cross Street. In 1889, because of an increase in membership, committee work grew more complex and a subsidiary Poon Yue Association was built on Mosque Street. In 1917, because the original site was expropriated by the government, the Association was moved to New Bridge Road. In 1952, the Association purchased an adjacent building, and established the Panyu School to provide education for illiterate children. This school ceased operations in the 1960s. In the 1980s, the Association sold off the subsidiary Hall, and used the profits of \$400,000 to redecorate the building right next door to the Association. In 1993, the six stelae preserved in the Poon Yue Association, namely two stelae dated 1879, two stelae dated 1889, and two stelae dated 1910 were rediscovered, having been covered with plaster to protect them during the Japanese Occupation. A plaque in the Association Hall written by Poon Yue countryman Hu Hanmin (1879-1936), a close political consultant of Sun Yat Sen, reveals

the close links between the Association and the founders of the Republic of China.
(For further information see Lim and Pang 2005 Vol. 1: 137-8; Qu Rubo, "Record of the search for the soul of the Poon Yue Association", in *Lianhe zaobao*, 8 August 1993)

新加坡番禺會館由廣東僑領胡亞基創立於 1879 年，供奉主神關聖帝君。初設館址於克羅士街上段（俗稱“海山街”）。1889 年，因會員激增，會務繁重，胡亞基在摩士街（俗稱“牛車水”）另設副館。1917 年，由於土地被政府徵用，正館遷往新橋路（俗稱“大坡”）。1952 年，會館買下隔鄰樓宇，設立番禺學校，以解決附近兒童失學之問題。然而，學校在 1960 年代初，因為客觀因素而停辦。1980 年代，會館脫售副館，將所得之樓價 40 萬元，作為修葺正館隔鄰樓宇之費用。值得一提者是，番禺會館存有六塊百年古碑，分別是立於光緒五年（1879）的《新加坡番禺會館碑記》（正、副碑）、光緒十五年（1889）的《新建番禺副館碑記》（正、副碑），以及宣統二年（1910）的《星洲番禺會館再建總墳重修會館碑記》（正、副碑）。陳荊和與陳育崧在 70 年代搜集新加坡華文碑銘資料時，僅見其中兩塊石碑的部分內容。後來這些石碑被抹上厚厚的灰水，一度被人遺忘。一直到了 1993 年，該館會長在《泛馬番禺會館特刊》中發現有記載這些石碑資料，故帶著“尋寶”的心情在會館內的三層樓上下觀察，終於發現樓下後院的牆壁不太光滑，異於尋常，故請匠工磨去牆壁外皮，這六塊石碑才得以重見天日。另者，會館正門之金字匾額，是出自孫中山革命時期的得力助手兼國民政府外交部長胡漢民（番禺人）之手，則顯示了當時此館與孫中山政府之間的密切關係。

（欲知更多詳情，請見林、馮 2005：上册，頁 137-138；區如柏《番禺會館尋魂記》，見《聯合早報》1993 年 8 月 8 日，頁 6）

29.2. Main God of the Association 會館主神



關聖帝君
Imperial Lord, Saint Guan (Yu)

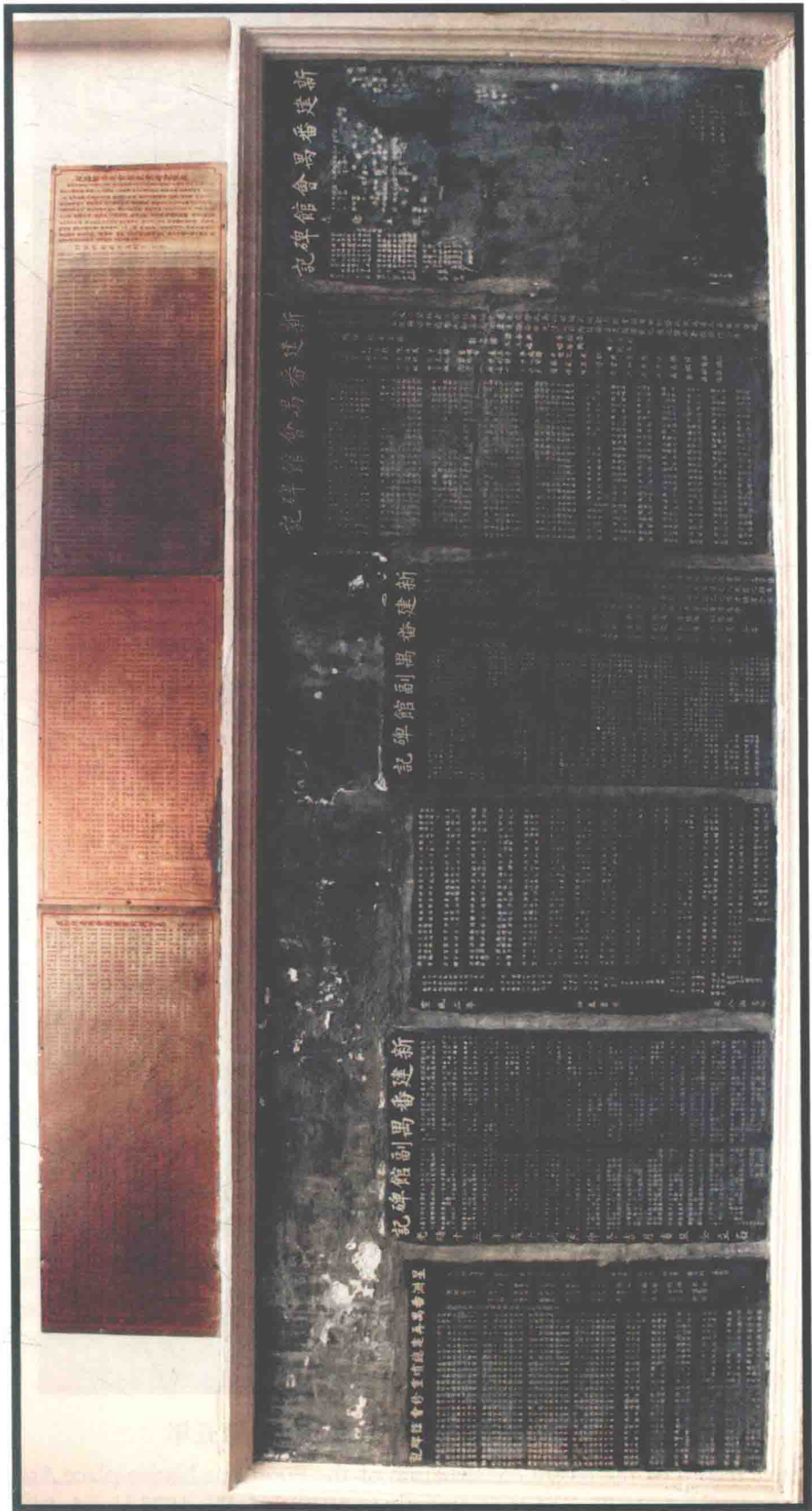
29.3. List of Cultural Artifacts 文物表

The Singapore Poon Yue Association contains 6 stone inscriptions, 3 bronze inscriptions, and 2 wooden plaques, as shown in the chart below.

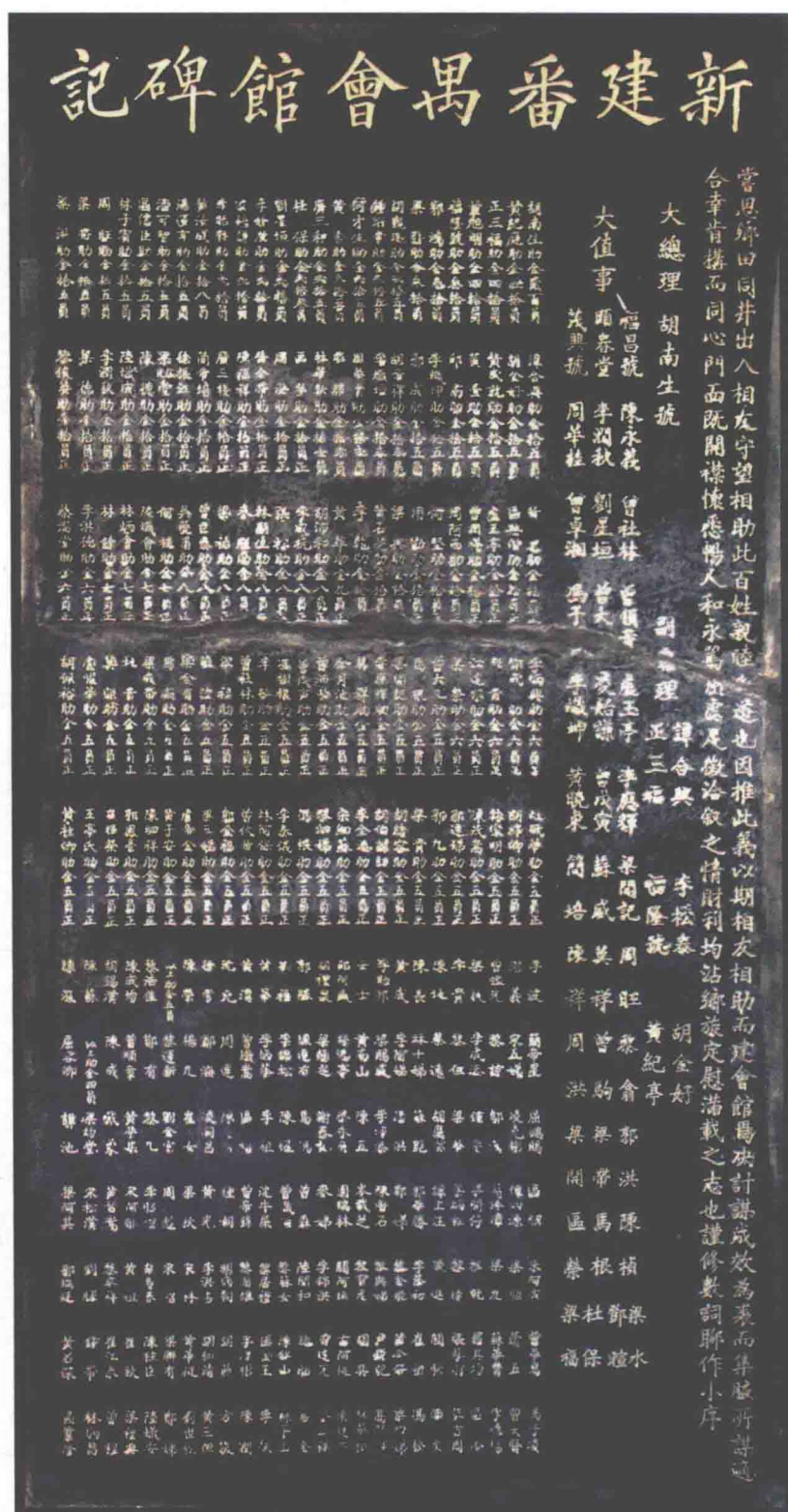
	Year 年代	Name 名稱	Object 文物
01	光緒五年（1879）	新建番禺會館碑記（兩片）	石碑 Stele
02	光緒十五年（1889）	新建番禺副館碑記（兩片）	石碑 Stele
03	宣統二年（1910）	星洲番禺再建總墳重修會館碑記（兩片）	石碑 Stele
04	宣統二年（1910）	結構堂煌	匾額 Plaque
05	民國十年（1921）	番禺會館	匾額 Plaque
06	民國四十一年（1952）	星加坡番禺會館置業月捐芳名碑	銅碑 Stele
07	民國四十一年（1952）	星嘉坡番禺會館置業碑記緣起	銅碑 Stele
08	1962 年	新嘉坡番禺會館建館基金由壹九五五年起	銅碑 Stele



29.4. The Placement of the Stelae in the Association 會館碑欄



29.5. Association Stelae 會館碑刻



新建番禺會館碑記（上片），光緒五年

No. 29.01: Stele record of the recent construction of the Poon Yue Native-place Association, first stele (Stone 1879) (141 × 66 cm) (Chen 1970: 205; Wu 1975 Vol. 1: 84)

新 建 番 禺 會 館 碑 記

嘗思鄉田同井出入相友守望相助此百姓親睦之道也因推此義以期相友相助而建會館焉決計謀成效為裘而集腋听謀適合幸肯構而同心門面既開襟懷悉暢人和永篤州處足徵洽叙之情財利均沾鄉旋定慰滿載之志也謹修數詞聊作小序

大總理

胡南生號

副總理

譚合興 李松泰 胡金好 正三福 福隆號 黃紀亭

大值事

福昌號 陳永義 曾社林 曾順意 盧玉亭 李應輝 梁開記 周 旺 黎 翕 郭 洪 陳 楨 梁 水
頤春堂 李潤秋 劉星垣 曾大 凌始謙 曾戊寅 蘇 威 莫 祥 曾 駒 梁 帶 馬 根 鄧 保 福
茂興號 周華桂 曾卓湘 馮子 李熾坤 黃曉東 簡 培 陳 祥 周 洪 梁 開 區 榮 梁 福

胡南生助金貳百員	譚合興助金拾五員	黃 添助金拾員正	李炳興助金六員正	杜毓華助金五員正	李 波	簡帝星	屈賜賜	區 紹	朱阿成	曾華昌	馮子凌
黃紀庭助金五拾員	胡金好助金拾五員	區興借助金拾員正	郭盛助金六員正	胡錦卿助金五員正	謝 義	宋五娣	凌堯彬	譚炳源	梁 照	蕭 五	曾大賢
正三福助金四拾員	黃成就助金拾五員	盧玉亭助金拾員正	貴助金六員正	林燦明助金五員正	曾鑑光	黎 添	鄧 漢	蔣玲璋	梁 九	蘇華贊	李德楊
黃旭明助金四拾員	黃 喜助金拾五員	曾 助金拾員正	江達邦助金六員正	郭連茂助金五員正	李 棖	黎 遠	鍾 平	梁炳松	黎 就	羅其均	區 倫
福隆號助金叁拾員	邱 南助金拾五員	周阿西助金拾員正	梁 榮助金六員正	郭連茂助金五員正	李 棖	黎 遠	鍾 平	梁炳松	黎 就	羅其均	區 倫
郭 鴻助金叁拾員	李熾坤助金拾五員	何 堅助金拾員正	曾大九助金五員正	郭 九助金五員正	陳 地	黎 遠	蘇 華	譚上汪	凌 進	張蔭秋	莫吉周
梁 孫助金叁拾員	郭 成助金拾五員	用 勤助金拾員正	馬 根助金五員正	梁 貴助金五員正	陳 長	黎 遠	蘇 華	譚上汪	凌 進	張蔭秋	莫吉周
胡觀廷助金貳拾五員	胡帝祥助金拾五員	梁 興助金拾員正	梁開記助金五員正	胡緒容助金五員正	黃 成	李阿娣	潘 洪	郭 娣	黎金能	黃金仔	梁四娣
鍾珩章助金貳拾五員	李熾垣助金拾五員	黃石芝助金拾員正	李應輝助金五員正	胡伯謙助金五員正	李貽邦	梁賜盛	李沛添	陳潛石	黎興娣	尹銳記	高麟輝
何才生助金貳拾五員	周華桂助金拾五員	李 乾助金拾員正	莫 祥助金五員正	宋全添助金五員正	王 士	黃南山	陳 五	岑載芝	黎寶光	胡 奕	林華楨
黃 舍助金貳拾五員	彭 勝助金拾五員	黃 華助金九員正	余月池助金五員正	宋細蘇助金五員正	邱阿盛	楊逸亭	梁永庚	周瑞林	關阿垣	古阿桃	衛廷杰
廣三和助金貳拾五員	林華秋助金拾五員	胡沛和助金八員正	曾沛駒助金五員正	黎泗娣助金五員正	郭 勝	梁通有	謝泰記	麥 森	李錦洪	趙 昭	梁正祥
杜 保助金貳拾五員	區 瑩助金拾員正	張 松助金八員正	馮樹根助金五員正	李泰儀助金五員正	郭 福	李錦松	馬 馮	曾 森	黎蘇女	陳銘山	蘇平山
劉星垣助金貳拾員	周 洪助金拾員正	林順生助金八員正	李 發助金五員正	曾伙帝助金五員正	黃 華	李炳松	李祖	沈牛屎	黎居禮	楊金玉	李 沃
李餘漢助金貳拾員	黃金帶助金拾員正	麥 聰助金八員正	曾社林助金五員正	郭金福助金五員正	黃 潤	曾熾嵩	區 楷	曾帝錦	黎滿維	李澤彬	陳 潤
凌始謙助金貳拾員	陳福祥助金拾員正	梁 祐助金八員正	梁 波助金五員正	盧帝金助金五員正	徐 考	周 連	陳堯階	鍾 潮	關炳朝	胡 燕	方 敬
李貽穀助金貳拾員	廣三棧助金拾員正	曾巨泰助金八員正	梁金有助金五員正	梁三娣助金五員正	陳 榮	鄭 海	凌 昌	黃 光	李洪占	胡朝清	黃三但
黃汝成助金拾八員	簡帝培助金拾員正	吳菱甫助金八員正	梁成助金五員正	陳細祥助金五員正	以上助金五員	楊 九	劉金富	周 彪	宋 紹	梁聯有	鄭 娣
湯運亨助金拾五員	徐振江助金拾員正	何 桂助金七員正	梁成助金五員正	郭鳳亭助金五員正	黎浩佳	鄭 新	黎 九	李昭禮	胡恩泰	崔 秋	梁福興
潘可智助金拾五員	陳德助金拾員正	陸熾成助金七員正	杜 貴助金五員正	崔輝榮助金五員正	陳成均	曾順章	黃榮基	宋阿那	黃祖	崔 秋	梁福興
區德臣助金拾五員	林炳會助金七員正	林炳會助金七員正	莫 照助金五員正	玉亭氏助金五員正	胡錫漢	陳 成	戴 象	黃智嵩	黎奕祥	崔 秋	梁福興
林子實助金拾五員	李潤秋助金拾員正	林 餘助金七員正	盧耀華助金五員正	黃桂卿助金五員正	陳 蘇	以上助金四員	梁灼堂	宋松漢	鍾 帶	林炳昌	
周 旺助金拾五員	梁 德助金拾員正	李洪德助金六員正	胡佩裕助金五員正		陳 深	屈容卿	譚 池	梁阿其	郭瑞廷	黃名深	區崇隆
梁 帶助金拾五員	黎俊英助金拾員正	蔡滿堂助金六員正									



新建番禺會館碑記（下片），光緒五年

No. 29.01: Stele record of the recent construction of the Poon Yue Native-place Association, second of two stelae (Stone 1879) (141 × 66 cm) (Chen 1970: 205; Wu 1975 Vol. 1: 84)

新 建 番 禺 會 館 碑 記

光緒五年

底芳名碑記

李長盛助銀拾員正
馮松安助銀五員正
程顯助銀五員正
黎佐卿助銀五員正
梁金有助銀參員正
李金助銀參員正
彭家齋助銀參員正
梁才助銀貳員正
陳光世助銀貳員正
黃誠助銀貳員正
郭金助銀貳員正
郭德才助銀貳員正
梁澤林助銀貳員正
陳永記助銀貳員正
高錫助銀貳員正
陳達揚助銀貳員正
何景助銀貳員正
梁助銀貳員正
陳助銀貳員正
李耀灼助銀貳員正
黃明助銀貳員正
潘庭根助銀貳員正
曾助銀貳員正
孔助銀貳員正
陳助銀貳員正

梁梁
張園
邵胡
邵女
于洪彬
默釗記
盧梁

英
黃士威



新建番禺副館碑記（上片），光緒十五年

No. 29.02: Stele record of the recent construction of the Poon Yue Secondary Native-place Association Hall, first of two stelae (Stone 1889) (160 × 60 cm)
(Chen 1970: 206; Wu 1975 Vol.1: 85)

新 建 番 禺 副 館 碑 記

新架波之有番邑會館也由來舊矣誠以旅居得所客至如歸其為篤桑梓之情重粉榆之誼者意亦良厚惟是館舍狹隘羈客繁多或養閒而致厭喧囂或抱恙而綦嫌煩擾即或離羣索處誰為奉侍之人或隨地雜夷更非同欲之侶嘆關山兮難越失路堪虞偶萍水兮相逢他鄉即故此副會館之設不容已也嗟乎諸君子不借財不惜力綢繆有盡善之規同鄉親可以去可以來庇蔭有無窮之賴休哉此美舉也是用為序

大總理胡南生

副胡義生
理巧珍店

值事

合興
福隆

茂興
長盛
正三福

兩益
廣盛
德生

順南
貽穀
文行堂

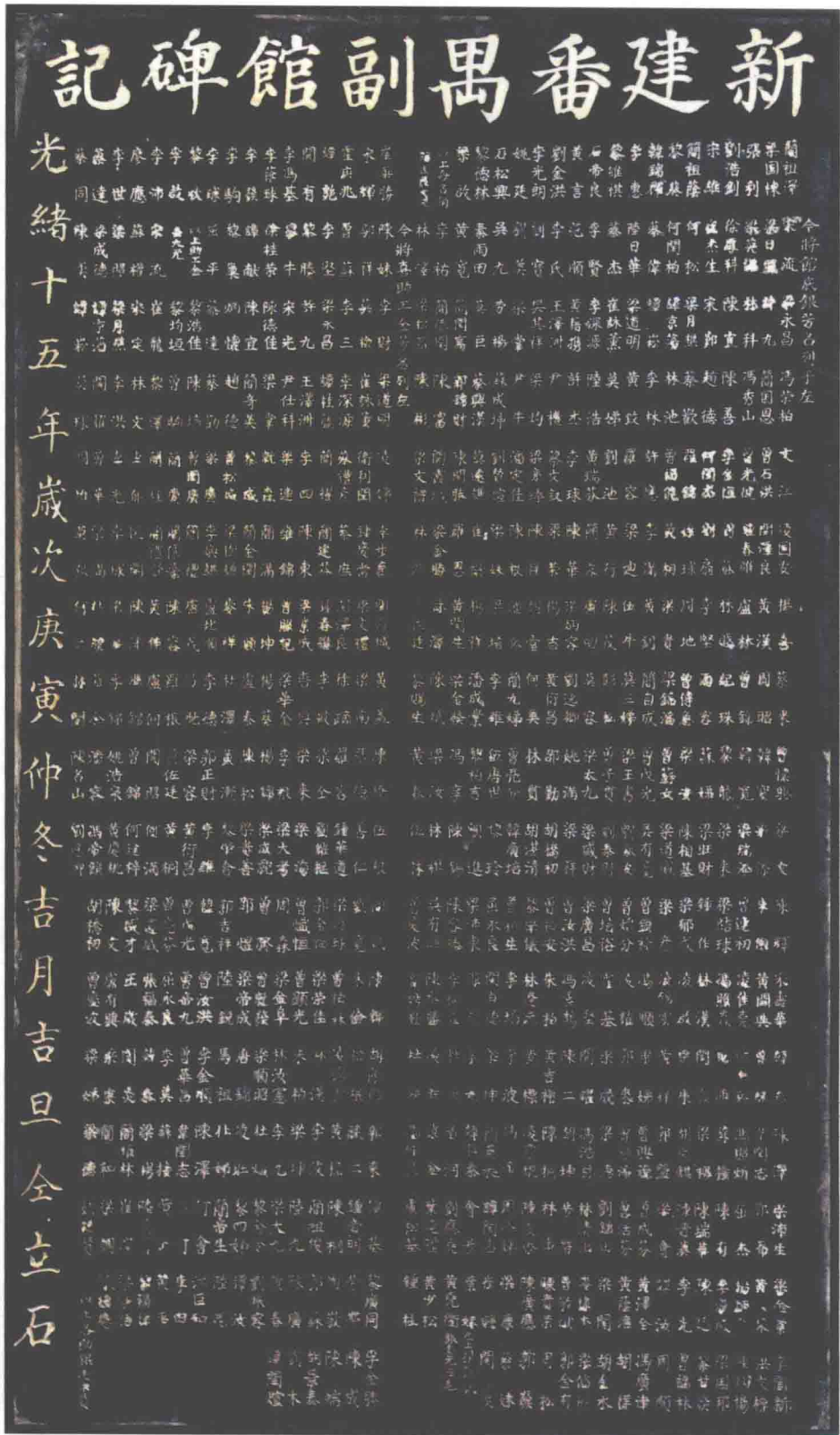
廣福興
泰昌樓
廣合和

醉樂居
馮子凌
廣紹安

仝立

今將喜助工金芳名列于左

胡南生助銀壹百五十拾員	新合意助銀壹拾大員	順賢助銀壹拾大員	陳啟助銀六六員	馮鏡助銀三大員	屈杰助銀三元五
譚合興助銀五拾大員	陳蘇記助銀壹拾大員	李秀泉助銀壹拾大員	蓉月助銀五五員	楊九助銀三大員	周八娣助銀三元五
廣福興助銀五拾大員	閻秋助銀壹拾大員	妙發助銀壹拾大員	梁瑞恩助銀五五員	黃華煥助銀三大員	梁慶臻助銀三元五
長盛助銀五拾大員	凌金助銀壹拾大員	順月助銀壹拾大員	郭九助銀五五員	蔡建南助銀三大員	曾新有助銀三元五
三福助銀叁拾大員	廣德生助銀壹拾大員	萬芳助銀壹拾大員	湯廣生助銀五五員	隆源助銀五五員	順花助銀三大員
廣勝棧助銀式拾大員	美香助銀壹拾大員	黃旭明助銀壹拾大員	廣隆助銀五五員	廣合和助銀五五員	李杰助銀三大員
醉樂居助銀壹拾大員	陳泰助銀壹拾大員	兩益助銀壹拾大員	梁新助銀五五員	胡禮泉助銀五五員	蘇浩助銀三大員
新安盛助銀壹拾大員	文行堂助銀五拾大員	梁林助銀壹拾大員	歡心助銀捌大員	周標助銀五五員	譚錦居助銀三大員
胡泰昌助銀壹拾大員	胡義生助銀五拾大員	兆香助銀壹拾大員	黃明生助銀五五員	恒利助銀五五員	蘇芳助銀三大員
翠蘭助銀壹拾大員	福隆助銀五拾大員	悅香助銀壹拾大員	黃子安助銀六六員	李冠常助銀五五員	譚錦居助銀三大員
金意助銀壹拾大員	巧珍助銀五拾大員	梁貴記助銀式拾大員	胡伯謙助銀五五員	悅心助銀七大員	盧奕生助銀三大員
順南助銀壹拾大員	胡厚生助銀式拾大員	馮子凌助銀壹拾大員	全發助銀五五員	陳潛石助銀三大員	黎成燦助銀三大員
匯賢助銀式拾大員	廣勝助銀式拾大員	黎運新助銀拾五員	新順發助銀五五員	何炳垣助銀三大員	清合助銀三大員
梁隱臣助銀壹拾大員	何財生助銀式拾大員	順香助銀壹拾大員	茂興助銀五五員	新勝利助銀三大員	廣三來助銀三大員
廣紹安助銀式拾大員	何顯達助銀壹拾大員	楊日亭助銀六六員	曾瑞禮助銀五五員	陳奕助銀三大員	譚錦威助銀三大員
蔡子江助銀壹拾大員	梁會助銀壹拾大員	梁松柏助銀六六員	譚懷章助銀五五員	謝進助銀三大員	蘇巨助銀三大員
簡子蘭助銀壹拾大員	郭錦材助銀壹拾大員	李秦助銀六六員	譚四助銀五五員	蔣燦助銀三大員	曾樹根助銀三大員
馮賢助銀壹拾大員	譚潤巢助銀壹拾大員	譚仲池助銀六六員	尹銳助銀五五員	李祖助銀三大員	曾廷杰助銀三大員
余月池助銀壹拾大員	譚地助銀壹拾大員	譚成堅助銀六六員	宋有助銀五五員	盧金助銀三大員	簡帝培助銀三大員
凌昌助銀壹拾大員	譚上池助銀壹拾大員	宋敬助銀五五員	彭益助銀五五員	李良助銀三大員	簡昌助銀三大員
漢時安助銀壹拾大員	徐厚科助銀壹拾大員	凌進泉助銀六六員	郭盈泰助銀五五員	陳福如助銀三大員	簡洪助銀三大員
林粗助銀壹拾大員	昭森助銀壹拾大員	李隆初助銀五五員	李根助銀五五員	李耀輝助銀三大員	簡開助銀三大員
簡翼朝助銀壹拾大員	胡慶祺助銀壹拾大員	譚成昭助銀六六員	黃兆柏助銀五五員	蔡邦助銀三大員	簡榮助銀三大員
林廣昌助銀壹拾大員	何麗浦助銀壹拾大員	鄒明深助銀六六員	李炳隆助銀五五員	邵敬助銀三大員	簡榮助銀三大員
陳福金助銀壹拾大員	曹雙九助銀壹拾大員	何桂山助銀六六員	陸賜會助銀五五員	梁勝助銀三大員	簡榮助銀三大員
			李梯助銀五五員	梁順華助銀三大員	
			李甜助銀五五員		
			曾盛助銀五五員		
			梁順華助銀五五員		
			唐堯助銀五五員		
			何炳助銀五五員		
			已上助銀壹大員		



新建番禺副館碑記（下片），光緒十五年

No. 29.02: Stele record of the recent construction of the Poon Yue Secondary Native-place Association Hall, second of two stelae (Stone 1889) (160 × 60 cm) (Chen 1970: 206; Wu 1975 Vol.1: 85)

